

ИСТОЧНИКИ МОДЕРНИЗАЦИИ МЕТОДИК ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Асланова Е.Д.

Статья посвящена базовым вопросам политики продвижения французского языка. В ней рассматриваются основные научно-методические центры изучения французского языка как второго иностранного во Франции, позволяющие российским преподавателям творчески развивать их наработки для создания собственных инновационных методик преподавания

Ключевые слова: методики преподавания французского языка, аутентичные центры изучения французского языка, модернизация образовательных методик

Прежде чем обратиться к проблемам преподавания французского языка в России и за рубежом охарактеризовать ту ситуацию, в которой находится сейчас этот язык. На сегодняшний момент мы можем говорить о том, этот язык выполняет различные функции в современном обществе. Он является государственным языком, языком международного общения, одним из официальных языков ООН, рабочим языком ЮНЕСКО, МОТ, ВОЗ, ВПС и ряда других организации.

Французский язык – второй язык международного общения на пяти континентах, несмотря на то, что по числу говорящих на нем людей он только девятый. Сегодня в мире насчитывается более 180 млн. человек, для которых французский язык является родным или вторым языком, и еще около 82,5 млн. его изучают (http://www.ambafrance.ru/article.php3?id_article=1257).

Всеобщая тенденция к глобализации экономики и унификации культуры захватили и языковую сферу. В настоящий момент мы наблюдаем экспансию английского языка (причем американского его варианта). Это напрямую связано с утверждением США в качестве первого по могуществу государства. Повсеместное проникновение английского языка заставляет французский язык бороться за свой статус, традиции, распространение (Смирнова, Интернет). Сложившаяся ситуация способствует тому, что носители французского языка уделяют большое внимание распространению своего языка, качеству его преподавания и изучения.

Политика продвижения французского языка опирается на сеть, состоящую из 800 специализированных агентов (атташе по сотрудничеству в области образования, атташе по сотрудничеству в области французского языка, директора курсов, референты

педагогических представительств и т. д.), которые работают на местах и сотрудничают со многими местными и международными организациями. Во французских центрах и институтах культуры и центрах организации «Альянс франсез», которым оказывает поддержку Министерство иностранных дел, на курсах французского языка обучаются около 500 тыс. учащихся. 90 тыс. преподавателей французского языка за рубежом, которые в своем большинстве являются членами Международной федерации преподавателей французского языка, обучают французскому языку в системах образования своих стран (http://www.ambafrance.ru/article.php3?id_article=1257).

Пропаганда французского языка в мире осуществляется также благодаря деятельности ряда организаций и движений, среди которых можно назвать: Francophonie, SOUFFLE, CampusFrance, Агентство по обучению французскому языку за границей (AEFE) и ряд других. Политика и мероприятия проводимые данными организациями позволяют не только повысить статус французского языка как иностранного, но и дают возможность решить многие проблемы связанные с его преподаванием и изучением.

Альянс франсез – это некоммерческая общественная организация, имеющая цель распространение информации о Франции и её культуре через организацию курсов французского языка и цивилизации. В мире насчитывается 1081 Альянс в 135 странах. Альянс франсез регулярно проводит культурные мероприятия (театральная труппа, показывающая спектакли на французском и русском языках, лаборатория по совершенствованию дикции и художественной речи, лаборатория перевода, концерты французской музыки и лекции о Франции). Альянс франсез предлагает курсы французского

языка различных уровней и внедряет средства передачи знаний (http://www.amba.france.ru/article.php?id_article=189). Кроме того, данная организация проводит семинары и педагогические стажировки для преподавателей французского языка.

КампюсФранс – это Центр информации по вопросам получения высшего образования во Франции. 80 представительств КампюсФранс открыты в 30 странах мира. В России Центр создан в 2007 году на базе представительств французского государственного агентства ЭдюФранс (EduFrance), учреждённого в 1998 году по инициативе Министерства иностранных дел и Министерства образования Франции. В России на данный момент открыты и работают 6 представительств Edufrance.

Цель КампюсФранс – способствовать росту популярности французской системы высшего образования за границей, упрощать административные процедуры при поездке на учебу во Францию и гарантировать качество выбора учебных программ и организации пребывания в стране.

Представительства КампюсФранс в Москве, Санкт-Петербурге, Самаре, Нижнем Новгороде, Екатеринбурге и Новосибирске позволяют студентам и в столицах, и в регионах напрямую обратиться к профессионалам и на месте получить необходимую информацию для правильного выбора программы обучения во Франции (<http://russie.campusfrance.org/ru/campusfrance-n-n/campusfrance-n-n-n-mu-o-on-116.html>).

Вопросы осуществления международных проектов традиционно возлагаются во Франции на Министерство иностранных дел, а значит, и на соответствующие службы Посольств Франции во всём мире. Решения в отношении этих проектов принимаются МИД Франции по согласованию с другими министерствами, в том числе, с Министерством национального образования, высшего образования и научных исследований.

В ответ на требования сегодняшнего дня, Министерство иностранных дел развивает политику в области межвузовского сотрудничества, ориентируя её на профессиональную подготовку молодой элиты рубежных стран и на интернационализацию профессиональной подготовки французских студентов.

Деятельность, проводимая отныне в рамках единого европейского образовательного пространства, к которому Россия присоединилась в 2003 г., направлена в основном на разработку включённых программ обучения для магистратуры и аспирантуры при совместном научном руководстве.

В условиях затронувшей мир глобализации профессиональная подготовка будущей элиты независимо от того, в какой сфере она найдёт себе

применение – на госслужбе, в бизнесе или науке, должна включать опыт межкультурного общения: именно это и несёт в себе европейская система, названная в России «Болонским процессом». Несмотря на то, что с подобной концепцией согласны очень многие, на практике на пути её реализации встают многочисленные трудности, если не сказать больше – предложения о присоединении к Болонскому процессу воспринимаются очень сдержанно, поскольку это влечёт за собой необходимость кардинального изменения существующих на национальном уровне традиций. Как принять в своё лоно иную традицию, не поступившись своей собственной? Наряду с теоретическими конференциями и двусторонней работой по приведению в соответствие законодательных баз, ответом на этот вопрос является совокупность франко-российских программ включённого обучения, которые начали внедряться сегодня: по сведениям Посольства, их уже более сорока.

В Санкт-Петербурге и прежде всего в Москве сконцентрированы франкоязычные отделения, предоставляющие самые широкие возможности для желающих учиться во Франции.

Для того, чтобы и все российские студенты смогли воспользоваться этими возможностями, сектор межвузовского сотрудничества за последние несколько лет многократно увеличил свою деятельность в российских регионах. 6 бюро и 35 информационных пунктов, представляющих Агентство EduFrance – Campusfrance, охватывающих территорию от Смоленска до Владивостока, распахнули свои двери для тех, кто хотел бы получить подробную информацию о предложениях Франции, касающихся получения высшего образования. Еще весной 2007 г. у студентов появилась возможность записаться в выбранный ими вуз во Франции в режиме on-line через сайт Агентства www.russie-campusfrance.org.

Если говорить об исследователях и научных работниках, то они активно сотрудничают в рамках Франко-российского научно-исследовательского центра общественных и гуманитарных наук в Москве, который играет роль посредника в отношениях между академическими сообществами наших стран и является одновременно местом для работы и научных встреч.

Благодаря этой разнообразной деятельности участники сотрудничества в области высшего образования между Францией и Россией достигают своей главной цели: обеспечить взаимодействие между изучением французского языка, получением высшего образования на французском и русском языках, с одной стороны, и востребованностью на рынке труда, с другой, будь то французские предприятия, обосновавшиеся на территории России, или российские предприятия, имеющие французских партнёров, сфера научных исследований или орга-

ны управления (http://www.ambafrance.ru/article.php?id_article=1999)

Франко-российские образовательные программы – это программа обучения, созданная в рамках договора о сотрудничестве двух вузов, один из которых – французский, другой – российский. Это программа, которая отвечает, как минимум, одному из двух критериев: преподавание на французском языке и получение французского диплома. Главное – это программа, основанная на взаимном признании пройденного обучения в вузе-партнере.

Школы и университеты, члены SOUFFLE (ВДОХНОВЕНИЕ), присоединяются к Декларации по Качеству, которая предоставляет стажерам наилучшие гарантии качества, что касается преподавания французского языка и приема стажеров. 19 школ и университетов SOUFFLE распределены по всей французской территории (<http://www.souffle.asso.fr/ru/acueil.htm>).

Агентство по обучению французскому языку за границей (AEFE). (http://www.aefe.diplomatie.fr/textes.php/Missions,_actions,_moyens)

Было создано в 1990 году под патронажем Министерства иностранных дел Франции. Оно призвано развивать и поддерживать сеть учебных заведений осуществляющих обучение французскому языку и на французском языке в 135 странах мира. На настоящий момент речь идет о 253 учебных заведениях.

Одной из главных целей Агентства (AEFE) является распространение французского языка и культуры в среде иностранных учащихся по всему миру, а также укрепление отношений между французскими и иностранными учебными учреждениями. Еще одной важной миссией Агентства является контроль расходования средств выделяемых на обучение. Система образования за рубежом имеет двойное финансирование: с одной стороны Министерство иностранных дел Франции выделяет 320 миллионов евро, а с другой семьи и государство принимающей стороны. AEFE оказывает финансовую и информационную поддержку в области образования многочисленным французским семьям, находящимся за пределами своей страны. На это выделяется 10 % бюджета данной организации.

Le Point du FLE Портал ФКИ (французского языка как иностранного) – портал, цель которого – обеспечить доступ к самым эффективным видам деятельности в области французского языка как иностранного, которые предлагаются в интернете, для использования во время занятий в классе или при самостоятельном изучении. Справочник сайтов, цель которого – обеспечить доступ к самым лучшим, предлагаемым в Интернете материалам для изучения французского языка как иностранного. Интерактивная грамматика, упражнения с автоматическим исправлением ошибок (<http://www.lepointdufle.net/>).

Франкофония (фр. Francophonie) – международная организация сотрудничества франкоязычных стран мира. Объединяет 55 членов, представляющих различные государства или части государств мира, а также 13 наблюдателей. Главным критерием для вступления в организацию считают не степень владения французским языком населением того или иного государства (хотя конечно, это приветствуется), а скорее культурные связи с Францией, сложившиеся на протяжении многих десятилетий и даже веков. Основопологающим актом институциональной франкофонии стало создание в 1970 году в Ниамее Агентства культурного и технического сотрудничества, ставшего впоследствии Международным агентством франкофонии (МАФ). Девизом организации служит французское изречение “Равенство, дополнение, солидарность” (фр. «égalité, complémentarité, solidarité»). Ежегодно во всем мире отмечается «День франкофонии».

Преподаватели всех стран получают больше информации о происходящих изменениях в языковом образовании и появлении новых возможностей благодаря существованию различных ассоциаций:

FIPF - Federation Internationale des Professeurs de Francais – www.fipf.org/. Этот сайт посвящён не только современному состоянию французского языка, он предлагает также различные источники для организации занятий, конкурсы.

SBPF – Societe Belge des profeseurs de francais – <http://www.abpf.be/pageSBPF.html>

Российская ассоциация преподавателей французского языка (Президент: Жанна Арутюнова) – <http://clubfr.narod.ru>

Российская ассоциация говорящих по-французски (Президент: Николай Гарбовский) – электронный адрес: ngarbovsky@ffl.msu.ru

Сайт ассоциаций Французского языка как иностранного – <http://fle.asso.free.fr/>. Этот сайт создан четырьмя профессионально-научными ассоциациями, работающими в области Французского языка как иностранного (FLE) (ADACEF, ANEFLE, ASDIFLE и SIHFLES) с целью оказания содействия в организации обменов между членами сообщества FLE «Французский язык как иностранный».

Hachette – www.fle.hachette-livre.fr

Didier – <http://www.didierfle.com/>

CLE International – www.cle-inter.com

Black cat – www.blackcat-cideb.com

Проблема выбора учебного комплекса (методики, пособия) связана с таким важным моментом как определение уровня изучающих язык, особенно когда речь идет о группе продолжающих. Для этих целей создана единая европейская система оценки (диагностики) уровня владения языком: DIALANG. Проект DIALANG был создан на базе 14 европейских языков. На сайте www.dialang.org можно бесплатно

пройти тестирование и определить сильные и слабые стороны языковой подготовки. Результат выдается по шкалам: A1, A2 – нижние уровни; B1, B2 – средние уровни; C1, C2 – высокие уровни. Тест состоит из 5 частей: чтение, восприятие на слух, умение писать, словарный запас и основы грамматики. По окончании теста даются рекомендации для дальнейшего саморазвития. Подробнее об этом можно прочесть в монографии: «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка», русский перевод которой издан Московским государственным лингвистическим университетом в 2003 году (<http://www.linguanet.ru/>).

Направление FLE (французский язык как иностранный) нашло свое отражение во многих современных пособиях адресованных преподавателям данной дисциплины.

Однако если преподавать иностранный язык не только как способ выражения мыслей, но и как источник сведений о национальной культуре народа – носителя изучаемого языка, в основу обучения кладется лингвострановедческий аспект.

Для современных исследователей в области преподавания французского языка как иностранного по-прежнему характерно настойчивое и последовательное стремление знакомить с современной действительностью Франции через посредство французского языка в процессе его изучения. Французская методическая школа характеризуется особым вниманием к социальной природе языка. Так, например, известное учебное пособие Гастона Може «Cours de la langue et de civilisation françaises» своим названием подчеркивают стремление авторов связать изучение французского языка с французской культурой (Mauger G. Cours de langue et de civilisation françaises. – Hachette – 1967).

Французские исследователи аргументируют необходимость использования лингвострановедческого подхода, так как знание реалий страны изучаемого языка помогает учащимся лучше понять многие факты изучаемого языка и повышает интерес к языку как учебному предмету. Так Ж. Мунэн подчеркивает, что знания культуры страны изучаемого языка способствует более точному и глубокому пониманию изучаемого языка. (Mounin G. Sens et place de la civilisation dans l'enseignement des langues // Le Français dans le monde. – 1984. – № 188), а Ж. Куртийон отмечает роль лингвострановедческого подхода в повышении интереса, мотивации учащихся при изучении французского языка (Courtyon J. La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation // Le Français dans le monde. – 1984. – № 188).

В связи со стремлением основывать обучение на аутентичных материалах большой интерес для

преподавателей представляют учебные пособия (комплексы) созданные в рамках направления FLE (французский язык как иностранный) и в соответствии с европейской шкалой оценки.

Для старших подростков и взрослых в рамках направления FLE (французский как иностранный) разработаны:

- Belleville (F. Cuny, A.-M. Johnson, S. Lair, A. Ndata, A. Veillon-Leroux);
- Festival (S. Poisson-Quinton, M. Mahéo-Le Coadic, A. Sirieys, J.-N. Rey (vidéo));
- Métro Saint-Michel (A. Monnerie-Goarin, S. Schmitt, S. Saintenoy, B. Szarvas, E. Sirjols);
- Tout va bien! (H. Augé, C. Marlhens, D. Canada, L. Molinos);
- Campus (J. Girardet, J. Pécheur, E. Costanzo, M. Molinié, C. Garella, J.-N. Rey, J. Courtyon, Ch. Guyot-Clément, L. Duranton, C. Ganaud);
- Le Nouveau Sans Frontière (J. Girardet, P. Dominique, P. Et M. Verdelhan);
- Panorama (J. Girardet, J.-M. Cridlig, J.-L. Frérot);
- Champion (A. Monnerie-Goarin, E. Sirejols, M.-Ch. Kempf);
- Initial (S. Poisson-Quinton, M. Sala, Ch. Beaulieu, N. Vallejos);
- Trait d'union (H. Adami, L. Bringuier, C. Carlo, L. Charliac, M. De Ferrari, S. Etienne, N. Guiganti, Th. Iglésis, A.-C. Motron, L. Poinsot, C. Verdier);
- Escales (J. Blanc, P. Lederlin, J.-M. Cartier);
- Alter Ego (Berthet, Hugot, M. Kizirian, Sampsonis, Waendendries);
- Taxi! (Capelle, Menand, Hutchings);
- Forum (Baylon, Murillo, Tost-Planet, Campa, Mestreit);
- Reflets (Capelle, Gidon);
- Café Crème (Kaneman, Trevisi, beacco di Giura, Jennepin, Trevisi, Delasne, Beacco di Giura, Canelas).

Помимо учебно-методических комплексов в рамках FLE издается большое количество дополнительных пособий по фонетике, орфографии, грамматике, лексике, литературе, страноведению, а также пособия по французскому языку для специальных целей (экономика, право, туризм, гостиничный бизнес) и для сдачи экзаменов DELF, DALF, TCF.

ИСТОЧНИКИ

1. www.fle.hachette-livre.fr
2. <http://www.didierfle.com/>
3. www.cle-inter.com
4. www.blackcat-cideb.com
5. www.dialang.org
6. <http://www.linguanet.ru/>
7. <http://www.russie-campusfrance.org>